

Lexicais

- “The studies that have taken this theoretical perspective have found that a smaller gap between wives and husbands’ earnings **tends to be reflected in** a fairer balance in the sharing of housework (Presser, 1994; Shelton and John, 1993).” (p. 3)

[...] gap between wives and husbands’ earnings **is reflected on** a fairer balance [...]
– Este é apenas um exemplo da utilização excessiva ao longo do ensaio do verbo “tend”. Não está necessariamente errada, mas analisando bem o seu contexto, torna-se desnecessária e demasiado próxima da utilização em Português de algo que *tende* a ser ou a ter algo. Logo, sendo possível eliminar esse verbo, tal foi exactamente feito, tornando as orações muito mais simples.

- “If we take a more detailed look at each group, we find that the **gap in hours** between the wives’ domestic labour and that of their husbands is almost double.” (p. 17)

If we take a more detailed look at each group, we find that the **time gap** [...] – ‘gap in hours’ pode ser transformado no termo ‘time gap’, pois este último refere-se a isso mesmo, a um intervalo de tempo. Não é necessário especificar que é um intervalo em horas, porque um intervalo de tempo inclui também esse sentido.

Terminológicos

- “Traditionally, housework has been defined as routine or occasional activities such as shopping, cooking, cleaning and taking care of the laundry, which are undertaken on a regular basis for the smooth running of the home and the well-being of the family (Coltrane, 2000). They are, in short, the unpaid domestic duties that need to be performed every day to safeguard the **physical and mental well-being** of the members of society.” (p. 2)

[...]to safeguard the **physical and psychological well-being** of the members of society. – *Bem-estar mental*, à primeira vista, não está incorrectamente traduzido para Inglês. Todavia, ‘mental’ em Inglês tem outras conotações que não são tão aceitáveis no presente contexto como ‘psychological’. O dicionário electrónico Oxford ilustra este ponto:

Mental: of or relating to disorders or illnesses of the mind; The use of **mental** in compounds such as **mental hospital** and **mental patient** was the normal accepted term in the first half of the 20th century. It is now, however, regarded as old-fashioned, sometimes even offensive, and has been largely replaced by the term **psychiatric** in both general and official use. (<http://oxforddictionaries.com/definition/mental>)

É possível constatar que, muitas vezes, ‘mental’ pode sugerir um problema mental. No texto, a autora não se refere a um bem-estar mental no sentido de distúrbio mental, mas sim de um bem-estar da mente, psicológico.

- “Thus, the allocation **of** family responsibilities **between** these couples seems to break somewhat with the traditional organization of the household, where women saw to the bulk of indoor activities and men used to “help” them by undertaking sporadic outdoor activities, such as car maintenance, taking out the trash or doing house repairs (see Coleman, 1988).” (pp. 12-13)

Thus, allocating family responsibilities **among** these couples [...] – Este problema prendeu-se com a utilização de *between* e *among*, pois estas preposições têm utilizações diferentes. O dicionário electrónico Oxford ilustra o seguinte:

Between: indicating a connection or relationship involving two or more parties; by combining the resources or actions of (two or more people or other entities). (<http://oxforddictionaries.com/definition/between>).

Among: being a member or members of (a larger set); occurring in or shared by (some members of a group or community); indicating a division, choice, or differentiation involving three or more participants. (<http://oxforddictionaries.com/definition/among>).

A partir das definições dadas, foi possível concluir que *among* seria a opção indicada, porque pelo contexto da frase trata-se de algo que ocorre ou pertence a um grupo, e não necessariamente algo que indica uma relação que envolve apenas duas ou mais partes.

Estruturais

- “**Women have traditionally been** responsible for domestic chores, **most of the caring** for the family and **the monitoring of routine tasks** that guarantee acceptable standards of cleanliness and nutrition.” (p. 2)

Traditionally, women have been responsible for domestic chores, **caring for** the family and **monitoring routine tasks** [...] – Como esta era uma frase longa, foi necessário actuar em diferentes partes da sua estrutura, para que melhorasse o seu sentido e organização. ‘Traditionally’ foi utilizado como introdução da frase, de forma a não interromper a sequência que se seguia. Depois, surge uma sequência de actividades, mas com a acção substantivada, o que em Inglês não é tão comum. É mais comum utilizarem-se os verbos, tornando o Inglês uma língua mais activa. Logo, as alterações seguintes seguiram esse ponto de vista.

- “This phenomenon has centred on the reallocation of **women’s time in the home** and has opened up an academic debate on how household tasks are now being negotiated and how they have changed in the arrangements in new dual-earner households.” (p. 2)

[...] the reallocation of **the time women spend at home** [...] – O problema inicial nesta oração prendeu-se com a estrutura escolhida pela autora para se referir ao tempo que as mulheres passam em casa. Utilizando o caso genitivo em “women’s time” já se atribui um sentido de ‘tempo da mulher’, quando não é esse o sentido desejado. Logo, foi necessário eliminar essa posse e definir o intuito da frase de forma mais clara. ‘in the home’ também se tornou problemático porque não é de todo a preposição que se utiliza com ‘home’.

- “**The studies that have taken** this theoretical perspective **have found** that a smaller gap between wives and husbands’ earnings tends to be reflected in a fairer balance in the sharing of housework (Presser, 1994; Shelton and John, 1993).” (p. 3)

The studies **on** this theoretical perspective **showed** that a smaller gap [...] – Analisando esta frase concluiu-se que existiam elementos em excesso para a sua fácil compreensão. Não é necessário recorrer a ‘that have taken’ quando facilmente se ilustra *estudos nesta perspectiva teórica* através de uma simples preposição como *on*. ‘have found’ estaria adequado, não contabilizando aqui o tempo do verbo, se se tratasse de alguém a encontrar alguma coisa, mas trata-se de estudos que *mostraram* algo.

- “In this sense, inasmuch as the role of “wife” or “mother” is strongly related to expectations of higher devotion to family care and higher standards of household hygiene and supervision, performing it well can be highly valued by many women, thereby placing them at a disadvantage in the allocation of household duties. In fact, women seem to spend more time doing the most unpleasant and demanding daily activities required **for the whole family to function well** (i.e. the cleaning, laundry, cooking) (Bianchi et al, 2000).” (pp. 5-6)

[...] activities required **for the whole family’s well-being** [...] – Sintacticamente esta oração não apresenta problemas. Todavia, a estrutura escolhida não é a melhor. Para se demonstrar a ideia de que uma família tem um bom funcionamento, pode-se referir ao seu bem-estar, e em Inglês isso acarreta uma estrutura mais coerente e simples.

- “In fact, women seem to spend more time doing the most unpleasant and demanding daily activities required for the whole family to function well (i.e. the cleaning, laundry, cooking) (Bianchi et al, 2000). **Women also tend to be more prone to reorganizing their daily schedules to adjust to household demands than men are**, thereby contributing to the widening of gender differentials in the maintenance of the house (Presser, 1994; Shelton and John, 1996).” (pp. 5-6)

Compared to men, women are usually more prone to reorganise their daily schedules in order to fulfil household demands. – Quando se trata de frases longas, há uma possibilidade maior de as ideias se tornarem rebuscadas e mal transmitidas. Neste caso, foi necessário transformar os últimos elementos da frase nos primeiros, pois de outra forma o seu sentido desvanece-se à medida que a frase

se desenrola. Depois, 'tend to be' foi substituído por 'are usually', uma vez que é uma estrutura mais frequente e natural. 'reorganizing' teve de ser alterado para a sua forma infinitiva, pois a preposição *to* exigiu que o fosse. É possível verificar também a sua adaptação para o Inglês Britânico, utilizando *s* e não *z*. 'in order to fulfil the household demands' confere um sentido mais abrangente do que 'to adjust to', e evita a repetição excessiva da preposição 'to'.

- “Finally, **the purchase of paid services by middle-class families seems to be a means of avoiding** the potential overloading of women at home. This suggests that by delegating domestic responsibilities to outsiders, these couples may be masking deeper inequalities and conjugal conflicts in the gendered division of tasks and distorting some of the theoretical interpretations of contemporary changes in gender equality at home (Bianchi et al, 2000; Coleman, 1988; Oropesa, 1993; Soberon-Ferrer and Dardis, 1991; Torres and Vieira da Silva, 1998).” (pp. 6-7)

Finally, **hiring services seems to be a way for the middle-class families to avoid** the potential overloading of women at home. – Analisando as correcções efectuadas na frase é possível concluir-se que esta foi quase reconstruída por completo. A sua estrutura era demasiado complexa, longa e dificultava a compreensão das ideias. Foi necessário modificar a classificação morfológica de algumas palavras, assim como a sua posição.

- “The interviews took place between October 2008 and December 2009, in the interviewee's home or office, the interviewer's home or public places; and they were conducted in English, Portuguese or Spanish, depending on the language skills of each participant. After **giving his/her oral consent** to be included in the research analysis, each partner was separately asked the same questions so as to obtain an individual perspective from within the couple.” (p. 9)

After **verbally consenting** to be included in the research analysis, - *Dar o seu consentimento oral* ou *consentir oralmente* pode, à primeira vista, não fazer grande diferença quando traduzido para Inglês. Porém, é possível constatar-se que faz. Utilizando 'verbally consenting' é possível atribuir mais coloquialidade à oração, e evitar que se tenha de distinguir o género do sujeito que executa essa acção, se feminino ou masculino.

- “Most of the interviewees mentioned a highly mobile trajectory before coming to Portugal – 2 foreign countries on average, though the range stretched from 1 to 6 different countries. **The mean length of the couples' residence in Lisbon was 5 years.**” (pp. 10-11)

On average, the couples were living in Lisbon for 5 years. – Traduzindo a frase original para Português, o resultado seria algo como *a duração média da residência dos casais em Lisboa era de 5 anos*. Daqui se conclui que a própria estrutura em Português é confusa. É mais simples redigi-la de uma outra forma como *em média, os casais viviam em Lisboa há 5 anos*. As opções tomadas seguiram esta ideia.

- “All participants were able to speak English competently and had mastered at least four different languages. Finally, regarding parental status, 9 out of the 15 couples had children (on average 2 per couple), who were being educated bilingually and held **both the father's and the mother's nationality** (for sociodemographic details, see Appendix 1).” (p. 11)

[...] who were being educated bilingually and held **their parents' nationality** [...] – ‘parents’, em Português *pais*, engloba a ideia de pai e mãe. Utilizando esse termo em Inglês, foi possível encurtar o tamanho e resumir a ideia nela contida de forma mais eficiente.

- “When the Portuguese man/European woman group is considered, this clearly seems to be the situation (see Appendix 2 for the cases of Miguel and Gertrude, Luís and Mercedes, Francisco and Jane, and Bernardo and Hanna). Similarly, also within this group, **if the partner who spends more time on housework happens to be the man**, that time is also double that of his wife (see the case of Paulo and Athina).” (p. 17)

[...] **if the man is the one spending more time on housework**, [...] - Esta frase apresentou problemas estruturais, e foi necessário intervir. Inicialmente, o sentido era o seguinte: *se o parceiro que gasta mais tempo em tarefas domésticas é o homem*. Porém, em Inglês foi possível obter-se um sentido mais directo e claro: *se o homem é quem mais tempo gasta em tarefas domésticas*.

Sintácticos

- “The following sections will therefore address some of the theoretical assumptions developed above, on the basis of an analysis of the responses to the following questions: 1) *Is the quality of the home tasks performed by women and men really different?* 2) *Do the women in these couples perform more day-to-day activities than their husbands?* 3) ***Is paid cleaning help*** used as a domestic tool in these partnerships? 4) *Do women and men perceive the housework distribution as fair, even when the tasks are unequally allocated?*” (p. 8)

[...] ***Is paying for cleaning services*** used as a domestic tool in these partnerships? [...] – A escolha inicial da autora não transmite o sentido desejado em Inglês. Trata-se de ajuda nas tarefas domésticas, mas sob a forma de serviços de limpeza. A utilização de ‘paid cleaning help’ (ajuda em limpeza paga) aproxima-se de uma estrutura mais Portuguesa, porque a substantivação é mais comum do que em Inglês. Geralmente, quando é possível utilizar um verbo em vez de um substantivo, é isso que se deve fazer, já que também confere um carácter mais activo à própria oração.

Semânticos

- “It covered specific questions on the organisation of the daily housework, task specialization, estimates of the daily percentage of housework carried out by each spouse, the number of hours worked daily inside and outside the home, and the perception of fairness regarding the allocation of duties. The sample comprised 30 individuals living in **Greater Lisbon**, ordered according to a particular group structure, to control for gender and nationality: [...]” (p. 10)

The sample comprised 30 individuals living in **Lisbon**, [...] – Considerei este problema do foro semântico, porque o que a autora utilizou faz sentido na cultura portuguesa. Falar-se da *Grande Lisboa* permite que as pessoas compreendam que se está a fazer menção à sub-região estatística de Lisboa. Todavia, esse sentido não será tão explícito em Inglês, e talvez não tão necessário, até porque a relação implícita que logo se estabelece com ‘Greater Lisbon’ remete para contextos sociais, urbanos e geográficos impossíveis de comparar.

- “This supports the idea that the *symbolic significance* associated with men’s participation in certain traditionally female indoor activities (e.g. cooking, tidying up kitchen, **the laundry** or the cleaning) is given greater value by women and is an important predictor of their judgement of fairness (Thompson, 1991).” (p. 22)

[...] (e.g. cooking, tidying up kitchen, **doing the laundry** or the cleaning) [...] – Considerei este um problema semântico, pois relaciona-se com a implicação dos termos escolhidos no seu significado. A autora refere-se à tarefa doméstica que engloba o tratamento da roupa, e em inglês o termo foi bem escolhido, mas não bem aplicado. Se ‘laundry’ for utilizado isoladamente, não desempenhará a função de verbo, apenas transmitirá a ideia de *roupa para lavar* e não a actividade que isso acarreta. Foi, portanto, necessário introduzir mais elementos, como ‘doing the’, para que o significado estivesse presente.

Frequência de palavras-chave (superiores a 10 incidências)

Rank	Freq	Word (longest has 17 characters)
------	------	----------------------------------

1	67	household
2	61	housework
3	60	women
4	53	task
5	47	domestic
6	45	time
7	42	couples
8	41	men
9	38	division
10	38	gender
11	35	family
12	35	home
13	34	husband
14	33	partner
15	30	wives
16	28	chores

17	28 labour
18	28 torres
19	26 research
20	25 spent
21	23 tend
22	22 doing
23	21 activities
24	21 european
25	20 portuguese
26	18 duties
27	18 spitze
28	18 spouses
29	17 help
30	17 john
31	17 paid
32	17 shelton
33	17 social
34	17 work
35	16 cleaning
36	16 coltrane
37	16 journal
38	15 higher
39	15 house
40	15 silva
41	15 vieira
42	14 gendered
43	14 greater
44	14 reported
45	14 south
46	13 allocation
47	13 dual-earner
48	13 married
49	13 presser
50	12 amount
51	12 bi-national
52	12 cooking
53	12 daily
54	12 fact
55	12 female
56	12 finding
57	12 group
58	11 analysis
59	11 day
60	11 fairness
61	11 sociology
62	11 still
63	10 certain
64	10 conjugal
65	10 contribution
66	10 distribution
67	10 interviewees

68	10 investigation
69	10 issues
70	10 johann
71	10 laundry
72	10 luca
73	10 marriage
74	10 partnership
75	10 perception
76	10 spend
77	10 think